



## Traduzioni in rumeno

12 poesie di Annamaria Ferramosca per rivista Poezia, pp-144-155 primavera2016

12 poesie tradotte in rumeno da Tatiana Ciobanu, Elena Todiras, supervisione di Gabriella Molcsan

ANNAMARIA FERRAMOSCA, di origine salentina, da molti anni vive a Roma, dove ha lavorato in ambito scientifico come biologa nutrizionista e contemporaneamente in ambito letterario come cultrice di Letteratura italiana all'Università Roma3.

E' presente con testi e note critiche su riviste di poesia italiane e straniere come Poesia, La Mosca di Milano, La Clessidra, Gradiva, Italian Poetry Revue e su vari siti web di settore, come poesia2punto0; blanc de ta nuque; Rebstein.

Fa parte da 4 anni della redazione del portale Poesia2punto0.com, dove è ideatrice e curatrice della rubrica Poesia Condivisa, che seleziona e diffonde nuova poesia italiana su proposta dei lettori.

Ciclica, edita da La Vita Felice nel 2014 per la collana Le Voci Italiane, è la sua settima raccolta di poesie, con nota critica di Manuel Cohen.

Nel 2009 le viene pubblicato per la collana Poeti Italiani Contemporanei Tradotti da Chelsea Editions di New York, il volume bilingue

Other Signs, Other Circles, (Altri Segni, Altri Cerchi) antologia di poesie edite e inedite, che ha ricevuto il Premio Città di Cattolica.

Altri suoi libri di poesia:

Curve di Livello, 2006, Marsilio, selezionato nella rosa del Camaiole, finalista ai Premi Pascoli, LericiPea, Lorenzo Montano. Ripubblicato di recente in e-book da [www.larecherche.it](http://www.larecherche.it), dove è scaricabile gratuitamente.

Paso Doble, 2006, Empiria, raccolta bilingue di dual poems (poesie a 4 mani), coautrice la poetessa irlandese Anamaria Crowe Serrano, sua traduttrice in inglese, traduzione di Riccardo Duranti.

Porte / Doors, 2002, Edizioni del Leone, tradotto da A.M.Serrano e R. Duranti, in versione bilingue, ha avuto diffusione in area anglofona.

Il Versante Vero, 1999, Fermenti, Premio Opera Prima Aldo C. Bonacossi

La Poesia Anima Mundi, 2011, puntoacapo Editore, contenente una silloge inedita dal titolo Canti della prossimità, è una monografia curata dal critico Gianmario Lucini.

Per la poesia inedita l'autrice ha ricevuto nel 2011 il Premio Guido Gozzano e nel 2012 il Premio Renato Giorgi.

Annamaria Ferramosca ha curato la versione poetica dei testi del poeta romeno Gheorghe Vidican nel libro bilingue "3D - Gheorghe Vidican--poesie2003-2013", CFR, 2015.

La sua è voce inclusa nell'Archivio della voce dei Poeti, Multimedia, Firenze.

Suoi testi sono stati tradotti, oltre che in inglese, in francese, tedesco, greco, albanese, russo, romeno.

Contatti:

[ferrannam@gmail.com](mailto:ferrannam@gmail.com)

[www.annamariaferramosca.it](http://www.annamariaferramosca.it)

ANNAMARIA FERRAMOSCA,

originară din regiunea italiană Salento, locuiește la Roma de mulți ani, unde a lucrat în sfera științei ca biolog nutriționist și în același timp în domeniul literaturii ca profesor de Literatura italiană la Universitatea Roma 3.

Este prezentă cu texte și note critice în reviste de poezie italiene și internaționale ca Poesia, La Mosca din Milano, Clepsidra, Gradiva, Italian Poetry Revue și pe diverse situri web din sector, ca poesia2punto0; blanc de ta nuque; Rebstein.

De 4 ani face parte din redacția portalului Poesia2punto0.com, fiind inițiatorea și coordonatoarea rubricii Poesia Condivisa, care selecționează și difuzează noua poezie italiană la propunerea cititorilor.

Ciclica, editată de La Vita Felice în 2014 pentru colecția Le Voci Italiane, este a șaptea culegere de poezii cu note critice semnate de Manuel Cohen.

În 2009 a fost publicat în colecția Poeti Italiani Contemporani Traduși de Chelsea Editions din New York volumul bilingv Other Signs, Other Circles, (Altri Segni, Altri Cerchi) o antologie de poezii publicate și inedite care a primit Premiul Città di Cattolica.

Alte volume de poezii:

Curve di Livello, 2006, Marsilio, selecționat printre finaliștii premiului literar Rosa di Camaiole, finalită a Premiilor Pascoli, LericiPea, Lorenzo Montano. Republicat recent în e-book de [www.larecherche.it](http://www.larecherche.it), de unde se poate descărca gratuit.

Paso Doble, 2006, Empiria, culegere bilingvă de dual poems (poezii scrise la 4 mâini), coautoare fiind poeta irlandeză Anamaria Crowe Serrano, traducătoarea sa în engleză, traducere de Riccardo Duranti.



Porte / Doors, 2002, Edizioni del Leone, tradusă de A.M.Serrano și R. Duranti, în versiune bilingvă, a fost difuzată în spațiul anglofon.

Il Versante Vero , 1999, Fermenti, Premiul Opera Prima Aldo C.Bonacossi

Poesia Anima Mundi, 2011, puntoacapo Editore, conține un ciclu inedit cu titlul Canti della prossimità, este o monografie îngrijită de către criticul literar Gianmario Lucini.

Pentru poezia inedită autoarea a primit în 2011 Premiul Guido Gozzano iar în 2012 Premiul Renato Giorgi.

Annamaria Ferramosca a îngrijit versiunea poetică a textelor poetului român Gheorghe Vidican în volumul bilingv "3D – Gheorghe Vidican-poesie2003-2013", CFR, 2015.

Vocea ei este inclusă în Arhiva vocii Poeților, Multimedia, Florența.

Textele sale au fost traduse în engleză, franceză, germană, greacă, albaneză, rusă și română.

Contacte:

[ferrannam@gmail.com](mailto:ferrannam@gmail.com)

[www.annamariaferramosca.it](http://www.annamariaferramosca.it)

## ANNAMARIA FERRAMOSCA

9 poesie da

Other Signs, Other Circles (Altri Segni, Altri Cerchi)

A Selection of Poems: 1990-2009

Chelsea Editions, New York, Series Contemporary Italian Poets in Translation, 2009

Translation and Introduction by Anamaria Crowe Serrano

Dalla sezione INEDITI, 2007- 09

ANNAMARIA FERRAMOSCA

9 poezii din

Other Signs, Other Circles (Altri Segni, Altri Cerchi)

A Selection of Poems: 1990-2009

Chelsea Editions, New York, Series Contemporary Italian Poets in Translation, 2009

Translation and Introduction by Anamaria Crowe Serrano

## UNA LINGUASILENZIO FELICE LARGA PIOVE

una linguasilenzio felice larga piove  
penetra cantapetali dentro nel  
dentro innocente sanguelinfahumus  
permea senso senza  
metallo che risuoni

da muro a muro da spina a spina  
i dispersi al tocco sussultano si stringono  
di fronte è la gelida notte  
lontane le due torri come mammoth  
emersi domani dalle nevi

ecco che galleggia sopra di me un Atlante  
di sperdimento avvampa  
così intensa la musica  
ha forma d'arpa il telaio  
tutti quei pesi di terracotta  
a piombo come ghigliottine  
ora stanno in levità di vibrafoni



nel primitivo piegarsi delle spighe  
spose che vanno, culle  
luce sul confine tra carezza e lama

abbiamo consegnato le ferite  
insieme alle armi, preferito la festa  
le lunghissime tavole sonore  
il miele delle nozze diffuso  
tornare nudi su terra nuda  
farsi gola d'agnello mille volte  
se occorre ancora sangue  
per il gocciolio della fine

porte del mondo che ritornano alberi  
città come campi da seminare  
illuminati a regno piove  
un silenzio-beatitudo  
sonno infantile, lava che pietrifica

una fila di pietre da riscrivere

\*

Din secțiunea INEDITE, 2007- 09

## LIMBĂLINIȘTE FERICITĂ LARGĂ PLOUĂ

o limbăliniște fericită largă plouă  
pătrunde cântăpetale înăuntru în  
interiorul inocentului sângelinfăhumus  
pătrunde sens fără ca  
metalul să răsune

din perete în perete din spin în spin  
rătăciții la atingere tresar se strâng  
în față e noaptea geroasă  
departe sunt cele două turnuri ca mamuți  
mâine apăruți dintre zăpezi

iata că plutește deasupra mea un Atlas  
de dezorientare arde  
atât de intensă muzica  
are forma unei harpe pânza  
toate acele greutateți de teracotă  
din plumb atârdate ca ghillotine  
acum stau suspendate ca vibrafoni  
în primitiva plecăciune a spicelor  
mirese ce pleacă, leagăne  
lumină pe margine între mângâiere și lamă



am predat rănil  
împreună cu armele, am preferat sărbătoarea  
lungile mese sonore  
mierea nunții difuzată  
a ne întoarce goi în pământ gol  
a ne face gâtul de miel de mii de ori  
dacă e nevoie încă de sânge  
pentru ultima prelingere

ușile lumii se întorc copaci  
orașe precum câmpuri de semănat  
iluminate ca regate plouă  
o liniște fericită  
somm infantil, lavă care se pietrifică

un rând de pietre de rescris

#### BIONANOSTRUTTURE

avrò anch'io, come il geko nelle zampette  
in qualche area inesplorata del cervello del cuore  
sterminati minimi bioappigli  
angstrom

capaci di sorreggere  
il tuo peso sfrontato di bastione

ti sostengo  
mio masso di Stonehenge  
urtando urlando contro il cielo

col tatuaggio del nome tuo ripetuto  
in finissime impronte  
-come nella foglia di loto-  
sul mio petto

\*

#### BIONANOSTRUCTURI

voi avea și eu ca șopârla în piciorușe  
într-o arie neexplorată a creierului inimii  
interminabile minime biomânere  
angstrom

în stare să sprijine  
greutatea ta nerușinată de bastion

te susțin  
piatra mea de Stonehenge  
lovind urlând împotriva cerului

cu tatuajul numelui tău repetat  
în amprente fine de tot  
-ca în frunza de lotus-  
pe pieptul meu





mersul, frâna, loviturile, rezistența aerului  
reflectarea pe geam a plânsului stelar  
vârtejul sângelui sub piele  
- nostalgia de bigbang – dacă inima  
meditează să încetinească, predispusă spre călătorie

privesc trenul ce fuge în pupilele omului din față:  
locomotive mici se aprind - un copil mă fixează curios -  
curioasă și eu să văd oprirea sa cu scânteii  
decid să nu cobor încă  
mă agăț de bara de la coborîre  
(bulevardul continuă dincolo de piață ?)

în fond ce altceva am făcut decât că  
m-am lăsat purtată pe urma numelor?  
prieteneprietenii care mă ajutați săcoborsăurc  
mă bucur de atingerea voastră  
nu știu ce să vă dau în schimb  
decât vreun ritm un bâzâit  
al unei sosiri în depărtate  
care deja e plecare

Din secțiunea CURVE DI LIVELLO(Marsilio, 2006)  
MEDITERRANEO

Marina Serra. Assalto  
di un'alba nitida, capace  
di spingere i monti d'Albania  
fin qui, sotto il balcone  
Posso toccarli quasi  
fianchi verdi e radici  
intrecciate alle mie  
Da costa a costa  
scintillano di senso le correnti  
lu rusciu de lu mare  
canta in mediterraneo

Potevo essere nata su quei monti  
e mia madre avermi lavata nel canale d'Otranto  
nutrita con zuppa d'alge e filastrocche di Lushnje  
potevo trovarmi in quella barca  
così traboccante di speranza  
che i fianchi non reggevano al rimorso

Mi trovo in quella barca, sono  
albanese, pure  
messapicagrecaegizialibica  
il mio sangue è incontro d'onde  
paziente e antico  
(continua a mescolare  
questo inascoltato mare)

\*

MEDITERANĂ

Marina Serra. Asaltul  
limpezilor zori în stare



să-mpingă munții Albaniei  
până aici, sub balcon  
Aproape că pot sa-i ating  
versanții verzi și rădăcinile  
îpletite cu ale mele  
Din coastă în coastă  
sclipesc de sens curenții  
zumzetul mării  
cântă în mediteraneană

Puteam să mă fi născut pe acei munți  
și mama mea să mă fi spălat în canalul Otranto  
hrănită cu supă de alge și poezioare din Lushnje  
puteam să mă fi găsit în acea barcă  
atât de debordantă de speranță  
că marginile nu reușeau să-nfrunte remușcările

Mă regăsesc în acea barcă, sunt  
albaneză, sau  
messapicăgreacăegipteanălibică  
sângele meu este o întâlnire de unde  
răbdător și antic  
(continuă să amestece  
această mare neascultată)

\*

#### ANCORA SIANO I SEGNI

Ancora siano i segni sulle rocce  
a dischiudere il tempo  
profili di guerrieri e bisonti  
in corsa, sotto un piccolo sole  
in forma di stella

ansanti  
per chilometri brillanti di pioggia  
profili di automobilisti e tir  
sommersi da onde radio

vibra  
un dolmen poco lontano  
con forza immobile  
convoca mani e rami  
Tre pietre  
- minima famiglia sfuggita al diluvio -  
in silenzio guardarle nella notte  
accostando l'orecchio al tronco dell'ulivo  
sentirsi roccia linfa voce  
arca approdata e fusa in terra

Ancora siano i segni sulle pagine  
a traghettare il tempo: lontanissimi  
lombi di cielo pulsanti sulle onde  
inondano lo schermo, si raggiungono

Dammi parole dunque, e segni  
piangi sulla mia spalla, o ridi  
offrimi le scene della gioia  
incontrami



prima che si diradi la foresta  
prima che accada il nero errore  
prima dell'ultima risata  
(la ruota della terra  
è il suo continuo ridere, convulso)

#### SĂ FIE IARĂȘI SEMNE

Să fie iarăși semnele pe roci  
care dezvăluie timpul  
profiluri de războinici și zimbrii  
în goană , sub un soare mic  
în formă de stea

gâfâind  
pe kilometri sclipitori de ploaie  
profiluri de automobiliști și tiruri  
scufundați în unde radio

vibrează  
un dolmen puțin mai departe  
cu forță imobilă  
convoacă mâini și ramuri  
Trei pietre  
-familia minimă scăpată de potop –

în liniște privindu-le în noapte  
apropiind urechea de trunchiul măslinului  
simțindu-se rocă voce linfă  
arcă acostată și topită-n pământ

Să fie iarăși semne pe pagini  
să care timpul : porțiuni  
depărtate de cer butoane pe unde  
inundă ecranul, se ajung din urmă

Așadar dă-mi vorbe și semne  
plângi pe umărul meu, sau râzi  
oferă-mi scene de bucurie  
întâlnește-mă

înainte de a se rări pădurea  
înainte de a se întâmpla eroarea neagră  
înainte de ultimul râs  
(rotirea pământului  
este răssetul său continuu convulsiv)

\*

#### FORSE CON UNA DONNA

Lasciarla far luce  
con le sue lanterne, vigile  
sulle alte mura trasparenti  
lasciarla apparire e sparire  
come lei vuole





dosare i richiami  
perché possa appartarsi  
in qualche sua giungla di luna

Forse con una donna  
disperata di te, del tuo mondo  
non serve dividere corone  
meglio farsi esuli insieme  
navigare con lei navicella lunare  
approdare su placide ginecosfere  
dove lei è dispensiera  
di pane e parole

Forse con una donna  
sentire più spesso stupore  
che istupidimento, soprattutto  
quando dalle macerie risorgono  
lentamente i villaggi  
illimpiditi dal pianto e lei  
ricomincia a parlare alle rose

Forse con una donna  
ridere insieme  
della tua enfasi e imperfezione  
lei complice custode  
di pienezza e inquietudine  
del riso e del pathos  
che non debordi  
nel suo patimento

Ti immerge  
nella morbida offerta  
tu colmo di lei le correnti  
inverti al tuo mare, dissenti  
dal banditore che eri  
(ora più aperte sul mondo le porte)

Dalla sezione PORTE/DOORS (Edizioni del Leone, 2002)

#### POATE CU O FEMEIE

A o lăsa să facă lumină  
cu lanternele sale, vigilentă  
pe înaltele ziduri transparente  
a o lăsa să apară și să dispară  
cum vrea ea  
să dozeze chemările  
pentru a se putea retrage  
în vreo junglă lunară a sa

Poate cu o femeie  
disperată de tine, de lumea ta  
nu-i nevoie să împarți coroane  
mai bine să vă faceți pribegi împreună



să navigheze cu ea pe o bărcuță lunară  
să acosteze pe calme oncosphere  
unde ea împărtășește  
pâine și cuvinte

Poate cu o femeie  
să simți mai des stupoare  
decât stupiditate, mai ales  
când de sub ruine se înalță  
lent satele  
limpezite de plâns și ea  
începe să vorbească trandafirilor

Poate cu o femeie  
să râdeți împreună  
de enfaza și imperfecțiunea ta  
ea complice custode  
de plinătate și neliniște  
de râs și de patos  
ce nu se revarsă  
peste suferința sa

Te cufundă  
în moalea ofertă  
tu sătul de ea curenții  
mării tale îi inversezi, te dezici  
de la strigătorul public ce erai  
( acum sunt mai deschise spre lume ușile )

Din secțiunea PORTE/DOORS (Edizioni del Leone, 2002)

## PARLARE COME NASCERE

Voce che insegno da più notti invano  
Ne so bene l'attesa  
e l'urto lancinante e l'onda  
propagata lungo le strade a nord del cuore  
Arriva  
ed è squillo di bimba :  
- Noi siamo come un violino, vero ?  
Le parole  
volano come la musica dalla bocca  
e la lingua è l'archetto...  
Ma se piango,  
il legno del mio violino è come  
un ramo sotto la pioggia?

Parlare come  
nascere agli altri, ogni volta  
venire  
alla luce - bianca - dove  
bianchezza è l'universo offerto delle note  
brusio d'angeli sopra Berlino  
sopra le regioni



fuori dal dubbio fuori dagli equivoci  
Così i bambini parlano impastando la terra  
col minimo dolore necessario

Parlare come  
vivere con-dividere  
ritmi segreti di qualche dio dei simboli  
vibrazioni protette fino a un termine  
dove la voce sarà oltremusica  
pura illimitata  
si lascerà  
talking about - parlar di tutto  
whispering - sussurrare  
missing - annullare, perfino  
(rumore di rugiada nella notte)

Domani, domani, quando?  
Oggi piove  
sopra il legno dei rami  
Una sola parola  
può uccidere, ancora  
Una nota  
far tacere un violino

#### A VORBI ESTE CA ȘI A TE NAȘTE

Voce pe care de multe nopți o urmăresc în van  
Cunosc bine așteptarea  
și ciocnirea intensă și unda  
propagată de-a lungul străzilor la nordul inimii  
Sosește  
și este trilul unei fetițe :  
- Suntem ca o vioară, e adevărat ?  
Cuvintele  
zboară ca muzica din gură  
și limba este arcuș ...  
Dar dacă plâng,  
lemnul viorii mele este ca  
un ram sub ploaie ?

A vorbi  
este ca și a te naște altora, de fiecare dată  
a veni  
spre lumina - albă – unde  
cândoarea este universul oferit de note  
bâzâitul îngerilor deasupra Berlinului  
deasupra regiunilor  
în afara dubiului în afara confuziilor  
Așa vorbesc copiii plămădind pământul  
cu minima durere necesară

A vorbi ca  
a trăi a îm-părtași  
ritmuri secrete ale vreunui dumnezeu al simbolurilor  
vibrații protejate până la un capăt  
unde vocea va fi dincolo de muzică  
pură nelimitată  
se va lăsa  
talking about- a vorbi despre tot  
whispering- a susura  
missing – a anula, chiar



(gălăgia picăturilor de rouă în noapte)

Măine, mâine, când?  
Astăzi plouă  
deasupra lemnului ramurilor  
Un singur cuvânt  
poate ucide, încă  
O notă  
să facă să tacă o vioară

#### TI HO DISEGNATO UN SEGGIO

Ti ho disegnato un seggio  
e l'ho dipinto ironico  
trono di girasoli a-capo-chino  
Ti ho immaginato sguardo-nel-fogliame  
paralisi stupita delle labbra  
domanda fusa al tocco delle dita

E non posso risponderti  
ma devo  
insolentirti col muso della volpe  
intimidirti per l'occhio dilatato  
nella consolazione di una sillaba

E giustamente tu ora mostri i denti  
alla volpe braccata nel sentiero  
delle Parole, fino alla sua gabbia  
Impossibile snidarla, impossibile  
anestetizzarla  
Le ridono intorno sbarre orizzontali  
lievi come linee d'orizzonte  
(orizzontale e lieve è la scrittura)  
Non ti resta  
che lanciarle grida d'amore come sassi  
nel centro esatto dei suoi cerchi d'aria

Dal cuore spicco i semi al girasole  
e lego il trono al polso e salgo i cerchi  
E rido se ruzzoli dal trono  
sparpagliando tutte le mie carte  
anche tu in midriasi pupillare  
parola ti dilata in canti e stelle

Così mi segui. Il sogno è un Librocielo  
Noi sotto un planetario di manoscritti

Dalla sezione Il Versante Vero (Fermenti, 1999)

#### ȚI-AM DESESTAT UN JILȚ

Ți-am desenat un jilț  
și l-am pictat ironic  
tron de floarea-soarelui cu capul plecat  
mi te-am imaginat privirea-n frunziș  
înmărmurirea uluită a buzelor  
întrebare toarsă de atingerea degetelor

Și nu pot să-ți răspund



dar trebuie  
să te fac insolent cu botul de vulpe  
să te intimidez pentru ochiul dilatat  
în consolarea unei silabe

și pe bună dreptate tu acum îți arăți dinții  
vulpii vâdate pe cărarea  
Cuvintelor, până la cușca sa  
Imposibil s-o scoți din văgăună, imposibil  
s-o anesteziezi  
Îi rîd împrejur bare orizontale  
Ușoare ca liniile orizontului  
(orizontal și ușor este scrisul)  
Nu-ți rămâne  
decât să-i arunci strigăte de iubire ca pietre  
în centrul exact a cercurilor sale de aer

Din inimă aleg semințele florii soarelui  
și leg tronul la încheietura mâinii și urc cercurile  
Și rîd de te prăbușești de pe tron  
împrăștiind toate hârtiile mele  
și tu în midriaza pupilară  
cuvântul te dilată în cântece și stele.

Astfel mă urmezi. Visul este o Cartecer  
Noi dedesubt la un planetariu de manuscrise

Din secțiunea Il Versante Vero (Fermenti,1999)

## LA PIAZZA DELLE VINTE TARANTOLE

Abbiamo altre parole questa notte:  
un corpo musicale,  
a vendicare il tempo  
passato senza fuochi  
Abbiamo l'alba  
che batte su pelli tese in sarabanda,  
furore d'argento sugli olivi,  
fino al mare - l'eco  
ingelosisce le grotte -  
Piedi  
a scandire colpi d'amore sulla terra  
E tuoni  
a dissipare tutte le aracnitudini

In piazza l'aria  
è disegnata di spade con le braccia  
Le ragazze scintillano la terra  
dove ballano  
Volano i cerchi delle gonne alla luna  
S'incendiano i tamburi. Fino a sangue  
(A sciogliere i cani ritmici, all'unisono,  
si sfianca la paura)

PIAȚA TARANTULELOR ÎNVINSE



Avem alte cuvinte în noaptea aceasta:  
un corp muzical,  
ce răzbună timpul  
trecut fără focuri  
Avem zorii  
care bat pe pieile întinse pe sarabande,  
furoare de argint pe măslini  
până la mare- ecoul  
face geloase grotele-  
Avem picioare  
pentru a scanda pași de iubire pe pământ  
Și tunete  
pentru a risipi toate arahnitudinile

În piață aerul  
E desenat de spade cu brațe  
Fetele aprind pământul  
pe care dansează  
Zboară cercurile fustelor înspre lună  
Se incendiază tamburii. Până la sânge  
(Dând drumul câinilor ritmici, în unison,  
se epuizează frica)

3 poesie da

CANTI DELLA PROSSIMITÀ  
in La Poesia Anima Mundi Monografie di Poeti contemporanei  
Note Critiche di Gianmario Lucini  
Collana I quaderni di Poiein, Puntoacapo, 2011

la lingua che s'ammutina

sto per spegnere la televisione  
lo speaker mi precede ammutolisce  
inespressiva maschera  
si consacra al silenzio

la lingua che s'ammutina  
sa  
del respiro forte degli alberi  
di cui parlano i sordi  
una nuvola scivola tra i rami  
e maturano allo stesso tempo i frutti  
segretamente  
alla password soffiata del contagio

la lingua che s'ammutina  
sa  
del mormorio animale  
dei passi infiniti sulla pianura  
tagli nell'orizzonte invisibili  
la terra ne risuona e i miei polsi  
al passo muto del tempo  
nella stanza  
un dente di latte cade  
senza rumore né sangue

limba care se revoltă

sunt pe punctul să închid televizorul  
specher-ul mă precedă amutește



masca inexpressivă  
se consacră liniştii

limba care se revoltă  
cunoaşte  
răsuflarea puternică a copacilor  
despre care vorbesc surzii  
un nor alunecă printre ramuri  
şi se coc în acelaşi timp fructele  
în secret  
prin password-ul suflat al contagiunii

limba care se revoltă  
cunoaşte  
murmurul animal  
al paşilor infiniţi prin câmpie  
taieturi în orizont invizibile  
pământul răsună şi încheieturile mâinilor mele  
la pasul mut al timpului  
în cameră  
un dinte de lapte cade  
fără zgomot nici sânge

\*

di voce attesa

una specie di lamento sottile  
un gemito piccolo di gioia  
come un timbro distorto per l'iridescenza delle acque  
è la voce embrionale che attraversa la bolla salina  
risuona nelle vene alla madre  
e preme e le canta la sua elementare infanzia  
chiede di sfolgorare in concerto nel giorno  
dell'uscita luminosa quando  
il minuscolo corpo verrà adagiato  
sull'addomepianeta che riconosce

l'emissione di onde alla madre si compie  
per distacco di corone vocali sottili come aureole  
e lei interpreta e trema e costruisce  
un paesaggio di case-alberi-strade  
divinazione al primo cammino  
lei avvia un'assertiva preghiera  
salute prima poi  
bellezza e buona sorte ex aequo

tutto accadrà dovrà accadere  
per volontà- rito-destino o solo  
per un in-cantamento

aşteptarea vocii

un fel de scâncet



un geamăt mic de bucurie  
ca un timbru strămbat de irizarea apelor  
este vocea embrională care traversează bula salină  
răsună în vinele mamei  
și apasă și cântă elementara sa copilărie  
cere să strălucească în concertul zilei  
al ieșirii luminoase când  
minusculul corp va fi așezat  
pe abdomenulplanetă pe care îl recunoaște

emisii undelor mamei se împlinesc  
prin detașarea coroanelor vocale subtile ca aureole  
și ea interpretează și tremură și construiește  
un peisaj de case-copaci-străzi  
divinația primului drum  
ea începe o rugăciune hotărâtă  
sănătate înainte de toate pe urmă  
frumusețe și o soartă bună ex aequo

totul se va întâmpla va trebui să se întâmple  
prin voință-rit-destin sau doar  
printr-o în-cântare

\*

maternale

mi sono coperta di sabbia  
in empatia con l'isola che dorme  
davanti a me: una donna-scoglio  
la fronte alta contro le nebulose  
la gola piena come in largo respiro  
sazia del suo ventre in attesa

mi sono coperta di sabbia  
a mimare il suo profilo  
entrare nel suo tempo  
- nove mesi come millenni -  
ho atteso un battito un segno  
( quel falco improvviso su di noi le sue frasi  
in altissimi cerchi )

mi scollo via la sabbia  
cammino sulla riva  
in questa luce augurale che apre  
la coincidenza dei tempi  
una sposa venirmi incontro  
sorridermi con il suo lasciapassare dal mito  
la manocarezza sul ventre

come fossi sua madre le chiedo  
il tempo del parto

matern





m-am acoperit de nisip  
în empatie cu insula care doarme  
înaintea mea: o femeie-stâncă  
cu fruntea înaltă împotriva nebuloaselor  
cu gâtul plin ca într-o răsuflare largă  
sătulă de pântecul ei în aşteptare

m-am acoperit de nisip  
pentru a mima profilul ei  
pentru a intra în timpul ei  
-nouă luni ca milenii-  
am aşteptat o bătaie un semn  
( acel şoim neaşteptat deasupra noastră frazele sale  
în cercuri măreţe )

mă scutur de nisip  
merg pe ţărm  
în această lumină augurală care deschide  
coincidenţa timpurilor  
mireasa venindu-mi în întâmpinare  
surâzându-mi cu al său permis de trecere din mit  
mănamângâiere pe pântec  
ca şi cum ar fi mama ei o întreb  
când va naşte

poesie tradotte da Eliza Macadan per la rivista Poezia pp.140-141  
*POEZIA / primăvară 2016*

## **POEZIE ITALIANĂ CONTEMPORANĂ**

### **Annamaria FERRAMOSCA**

**Annamaria Ferramosca** s-a născut la Salento, dar trăieşte şi lucrează la Roma.

Volumul "Ciclica", din care au fost selectate textele traduse în limba română, este a şaptea carte de poezie a autoarei. Printre volumele precedente amintim "Porte di terra dormo", Dialogo Libri, 2001 şi "Curve di livello", Marsilio Editore, 2006.

Opera ei poetică a primit numeroase premii şi recunoaşteri.

### **Crăciun care întârzie**

naştere care mai întârzie

ţipăt ce nu erupe

şi totuşi în fiecare clipă se rup apele

şi pământuri se erodează în diluviu



porumbeii au aripi înspăimântate  
frunzele de măslin sunt putrezite)  
naștere care mai întârzie  
dacă hibridul cu greu se face mozaic  
dacă cea din urmă perfecțiune mai  
rămîne intactă în pădure:  
*oameni roșii* fac semn civilizației  
să se îndepărteze spre miază-noapte să nu răspîndească  
contaminarea unui apus  
fără revenirea răsăritului  
salvați dacă ne aplecăm  
*pe partea cealaltă* a planetei  
deformată de indiferență  
unde mieii au ochi neîncrezători și frică  
de mamele clonate și de lumina orbitoare a  
*focurilor inteligente ale dronelor*  
am ajuns la peșteră orbi  
nici un păstor nici un dumnezeu  
al reproșurilor și al concilierilor  
cui să-i ducem în dar coșul nostru  
sărac de cuvinte monezi  
murdare de petrol sînge?  
pentru cine supraviețuiește copacul  
cu fructe dese

\*

care are voci și ramuri de-a lungul continentelor  
și rădăcini la racordurile inimii?  
naștere care mai întârzie



și totuși încă o cometă sfișie noaptea  
se curbează pe coada-remușcare  
obstinată desenează un cerc  
stradă a întâlnirii  
eveniment

### **Invitații**

e primăvară deșertul înmugurește  
ies nave egiptene vechi  
gata pentru decolarea astrală  
sus un zîmbet ironic de stele  
peste micile noastre mișcări în afara gravitației  
atît de încăpățînate de neînțelese  
atît de absurd fluviul celor uciși  
insulta de neoprit adusă pămîntului

\*

corp  
ce mă apeși de-termini  
atît de bine și știutor încît mă văd  
încuiată înăuntrul tău constrînsă în profil  
un nimic înconjurînd  
se spune că e pentru a te face nemuritor  
sămînța care te reproduce  
mi se aduc haine și simboluri să te acopăr  
să exalt minunea dar  
nu explici la ce bun toată această agitație  
complicată precară  
nu ar fi fost de-ajuns un set molecular  
pentru a face auzită pulsația universului?

Prezentare și versiunea română: **Eliza MACADAN**

**POESIE TRADOTTE DA Livia Popa**

da "Andare per salti", de **Annamaria Ferramosca**, Edizioni Arcipelago Itaca, collana Mari Interni, 2017

raducere/ traduzione in rumeno de/ di [Lidia Popa](#)

**A SAFFO POSSO RISPONDERE SOLO PER FRAMMENTI**

Afrodite amica al mio fianco  
le sue dita ---- tocco  
che abbrivida le aree cerebrali ----  
che s'immergano pure  
nei più nascosti umori nelle cellule  
---- soffio estrogenico---- imbeve  
pelle respiro aria che muove  
a Gongila l'orlo della veste e sommuove

sottilmente erose da eros  
noi ---- potenza-luce che oltrepassa il tempo  
canto indelebile ---- sfama le Muse ----  
canto ci sorprende  
sull'ultima nota a labbra aperte  
gli occhi rovesciati ---- in alto  
l'arco di lunartemide intatto

non odio più le rughe che verranno  
se tempo e lontananza non ti annullano  
va' pure, arriva lo sposo febbrile (imeneo)  
raccoglierà fiori d'oro (imeneo)

si abbatte su me la notte  
ma in sonno----  
ruota una nuova luna---- dormo  
sola ma non sono sola

Lui Sappho nu pot decât să răspund pentru fragmente

Afrodita prietena de partea mea  
degetele ei ---- ating  
asta gădilă zonele creierului ----  
lasă-le și pe ele să meargă.  
în cele mai ascunse stări din celule  
---- respirație de extrogen ---- umezește  
piele, respir aerul în mișcare  
Lui Gongila tivul robei se mișcă lent

subtil erodat de eros  
noi ---- potență - timpul de trecere a luminii.  
cântec nedeslușit ---- hrănește Muzele ----  
cântec ne surprinde  
pe ultima notă pe buzele întredeschise  
ochii s-au întors ---- în înalt  
arcu de lună-artemide intact

nu-mi mai plac ridurile ce vor veni  
dacă timpul și distanța nu te anulează  
du-te si tu, mirele febril vine (himenul)  
el va culege flori de aur (himenul)



mă bate la cap în noaptea asta.  
dar în somn ----  
se rotește o lună nouă ---- dorm  
singură, dar nu sunt singură.

Din Volumul "Andare per salti", Editura Arcipelago Itaca, colectia Mari Interni, 2017

Forse con una donna  
di [Annamaria Ferramosca](#)

Forse con una donna  
disperata di te, del tuo mondo  
non serve dividere corone  
meglio farsi esuli insieme  
navigare con lei navicella lunare  
approdare su placide ginecosfere  
dove lei è dispensiera  
di pane e parole  
Forse con una donna  
sentire più spesso stupore  
che istupidimento, soprattutto  
quando dalle macerie risorgono  
lentamente i villaggi  
illimpiditi dal pianto e lei  
ricomincia a parlare alle rose

Forse con una donna  
ridere insieme  
della tua enfasi e imperfezione  
lei complice custode  
di pienezza e inquietudine  
del riso e del pathos  
che non debordi  
nel suo patimento

Ti immerge  
nella morbida offerta  
tu colmo di lei le correnti  
inverti al tuo mare, dissenti  
dal banditore che eri  
(ora più aperte sul mondo le porte)

da "Curve di livello" , Marsilio Editore, 2006

Poate cu o femeie  
de Annamaria Ferramosca  
traducere/traduzione in rumeno de/di [Lidia Popa](#)

Poate cu o femeie  
disperată de tine, de lumea ta  
nu trebuie să împarți coroane  
ar fi bine să-i prindem exilați împreună  
să navigheze cu ea nava spațială lunară  
să aterizeze pe placide ginecosfere  
unde ea e menajeră  
de pâine și cuvinte  
Poate cu o femeie  
să simți mai des uimire  
acea prostime, mai ales  
când din dărâmături se ridică  
încet, satele  
tulburate de plâns, iar ea  
începe să vorbească cu trandafirii

Poate cu o femeie  
râzând împreună



de accentul tău și de imperfecțiune  
a fost paznic complice  
de plenitudine și neliniște  
de râs și de patos  
ce nu se revarsă  
în suferința sa

Te scufundă  
în oferta moaleșă  
tu plin de ea, curenții  
întorci înspre marea ta, nu te contrazici  
ca plângăcios ce ai fost  
(acum mai deschise spre lume ușile)

Din Volumul "Curve di livello" , Editura Marsilio , 2006

## **Urti gentili ( da Ciclica di Annamaria Ferramosca, Lavita Felice, 2014)**

traduzione di © Elena Todiras e Tatiana Ciobanu

### **urti gentili**

mi manca la lingua mi manca  
quella timidezza di vocali aperte  
di zeta dolce nel grazie  
un incurvarsi della voce in gola  
come a piegarla fossero le pietre  
salentine del ricordo o forse  
una malinconia residua della nascita  
ingorgo che resiste  
allo sperpero del vivere

furore dei cieli di una volta  
grida bianche dei dolmen che insistono  
nel vedere il mattino sorgere  
sulle rovine ogni volta  
qualunque sia l'inclinazione della luce

mi manca quella strana paura



prima di ogni viaggio

come un sottile rifiuto della distanza

come di albero che impone alle radici

un limite all'espandersi e si concentra

sulla cura dei frutti

pure amo

tutto questo calpestio di genti nella città

l'impasto lento di animelingue

il rompersi dei meridiani l'inarcarsi dei ponti per

urti gentili

questo annodarci annodando

**i cesti della fiducia con antiche dita**

Vidican ha voluto dare la forma poetica che suona bene in romeno, ma tradotto in italiano non va bene, il mio testo della traduzione è questo, credo che è meglio lasciarlo così, si è sentito la mancanza di conoscenza di Vidican della forma mentis italiana e a dire la verità mi sono sentita troppo piccola per correggere Vidican, ma la mia versione di traduzione corrisponde al tuo testo, tatiana

## **ciocniri gentile tr. Tatiana Ciobanu**

îmi lipsește limba îmi lipsește

acea timiditate a vocalelor deschise

a dulcei zeta din cuvântul grazie

încurbarea vocii în gât

de parcă a o îndoii ar fi fost pietrele

salentine a amintirii sau poate

o melanconie reziduă a nașterii

vârtej ce rezistă

la risipa viețuirii

furia cerurilor de altă dată

strigătele albe ale dolmenilor care insistă

la văzul răsăritului dimineții

peste ruine de fiecare dată



orișicare ar fi fost înclinația luminii

îmi lipsește acea frică stranie

înaintea oricărei călătorii

ca un subtil refuz al distanței

ca a unui copac ce impune rădăcinilor

o limită a expansiunii și se concentrează

asupra îngrijirii fructelor

totuși iubesc

toată această forfotă a lumii în oraș

aluatul moale de suflete limbi

ruperea meridianelor, arcuirea punților pentru

ciocniri gentile

acest înnodându-ne înnodând

coșuri de încredere cu degetele antice



**Traduzione in russo di Tatiana Ciobanu**

**Urti gentili (da Ciclica, Edizioni La Vita Felice, 2014)**

### **Vejlivie tolchi**

mne ne hvataiet iazica ne hvataiet  
toi zastencivosti otcritih glasnih  
sladcoi zeti v slove grazie  
sghibanie golosa v gorle  
cac budto smireati ego bili salentinschie camni  
vospominanii ili mojet biti  
ostatok melanhologii rojdenia  
zastoi cito protivostoit  
rastoceniu bitia

iarosti nebes bilih vremen  
beliie crichi dolmenov cito nastaiuaiut  
pri vide utrennego rassveta  
nad ruinami cajdii raz  
cachim bi ne bil naclon sveta

mne ne hvataiet togo strannogo straxa  
pered cajdim putesestviem  
cac tonchii otcaj rasstoiania  
cac derevo cito dictuiet svoim corneam



predel ekspansivnosti e concentriruietsea

na uhode za fructami

i vseo tachi ia liubliu

eto liudscoie hojdenie v gorodah

medlennaia smesi dus iazicov

razriv meridianov sghibanie v dugu mostov dlea

vejlivih tolccicov

eto zappleataiasi zappleataia

corzini doveria anticinimi palitsami

Анна Мария Феррамоска

## **ВЕЖЛИВЫЕ ТОЛЧКИ**

**Мне не хватает языка не хватает  
той застенчивости открытых гласных  
Сладкой «дзеты» в слове «грации»  
сгибание голоса в горле  
как будто смиряли его салентиские камни  
воспоминаний или может быть  
остаток меланхолии рождения  
застой что противостоит  
расточению бытия**

**Ярость небес былых времен  
белые крики долменов что настаивают  
при виде утреннего рассвета**



ANNAMARIA  
FERRAMOSCA

над руинами каждый раз  
каким бы ни был наклон света

Мне не хватает того странного страха  
перед каждым путешествием  
как тонкий отказ расстояния  
как дерево что диктует своим корням  
предел экспансивности и концентрируется  
на уходе за фруктами

И все-таки я люблю  
это людское хождение в городах  
медленная смесь душ языков  
разрыв меридианов сгибание в дугу мостов для  
вежливых толчков  
это переплетаясь заплетая  
корзины доверия античными пальцами